

... όταν η μουσική αφηγείται φεγγαρίσιες ιστορίες  
Greek composers inspired by moon

**10 Το φεγγάρι στο Βυζάντιο – A byzantine fairy princess**  
Στου Διγενή τα Κάστρα *Μάνος Χατζηδάκις*

...Ψηλά στου Διγενή τ' αλώνια , τις νύχτες του καλοκαιριού του κάτω κόσμου τα τελώνια με λεν τρελή του φεγγαριού.  
Μα εγώ χρυσόβουλο κρατάω, από καιρούς βυζαντινούς και τ' άγρια βάθη που κοιτάω δεν τα χωράει ανθρώπου νους...

**11 Το φεγγάρι στο Αιγαίο**  
Ήταν μια φορά *Σταύρος Ξαρχάκος*

...Ήτανε μια φορά μάτια μου κι έναν καιρό μια όμορφη κυρά αρχόντισσα να σε χαρώ / Ένα Σαββάτο βράδυ καλέ μια Κυριακή τον ήλιο το φεγγάρι, καλέ, παρακαλεί / Ήλιε μου φώτισέ τον φεγγάρι μου πάνε και μίλησέ του για χάρη μου....

**Η μικρή Ραλλού Little teen Rallou** *Μάνος Χατζηδάκις*

...Σαράντα παλληκάρια με λιονταριού καρδιά ερίζανε στα ζάρια μια τρελή βραδιά/ ζηλεύει το φεγγάρι και στέλνει απ' τα βουνά το μαύρο καβαλάρη που μας κυβερνά...  
...  
Quarante garçons au coeur de lionont jeté les dés un soir de folie la lune est jalouse et envoie depuis les montagnesle cavalier noir qui nous gouverne...

**Τα αστέρι του Βοριά –The moon and the North Star** *Μάνος Χατζηδάκις*

Ο Μάνος Χατζηδάκις μας άφησε όμως προς τέρψη και παραμυθία τη μαγική, συμπαντική μουσική του μαζί με τους στίχους το μεγάλου Νίκου Γκάτσου ...Φεγγάρια μου παλιά καινούρια μου πουλιά , διώχτε τον ήλιο και τη μέρα απ' το βουνό για να με δείτε να περνώ σαν αστραπή στον ουρανό....

**Πάμε μια βόλτα στο φεγγάρι** *Μάνος Χατζηδάκις*

Πάμε μια βόλτα στο φεγγάρι- Διώξε τη λύπη, παλικάρι  
Let's walk on the moon , through out your sorrow my young man ....

**12 Το φεγγάρι στην Αρέθουσα**

Το φεγγάρι άλλοτε ως πηγή καλλιτεχνικής έμπνευσης και άλλοτε ο συναισθηματικός φόντος, σε όλα τα μήκη και πλάτη της γης, συνόδευσε την πορεία της ανθρώπινης δημιουργίας. Είτε ρομαντικό, είτε παθιασμένο, είτε διαλογιστικό, είτε απλά φωτισμένο αποπνέει μηνύματα, σκέψεις, συναισθήματα και συνειρμούς .Αυτές τις όψεις επιχειρήσαμε να σας παρουσιάσουμε με χρώματα μουσικά από χαρτιά με ασπρόμαυρα σύμβολα

**Το φεγγάρι είναι κόκκινο -Χάρτινο το φεγγαράκι**

Χάρτινο το φεγγαράκι ψεύτικη ακρογιαλιά αν με πίστευες λιγάκι θα 'σαν όλα αληθινά./Δίχως τη δική σου αγάπη δύσκολα περνά ο καιρός... κι είναι ο κόσμος πιο μικρός.

Small paper moon Spurious coast If you trusted me a little Everything would be true . Without your love The time goes difficult Without your love The world is small

LOGO ΧΟΡΗΓΩΝ



Καλλιτεχνική παραγωγή

ΧΟΡΗΓΟΙ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ & ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ

ΕΦΟΡΕΙΑ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΕΥΒΟΙΑΣ

ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΡΕΘΟΥΣΑΣ

Archaeological Museum of Chalkida Arethoussa

**Τα 12 πρόσωπα του φεγγαριού**

**Through 12 moons**

-Συναυλία για βιολί και πιάνο  
με έργα από την κλασική μουσική  
και τον κινηματογράφο

- Music for violin & piano

**15<sup>η</sup> Αυγούστου / August 2019 21.00**

στον προαύλιο χώρο του μουσείου της Αρέθουσας,  
**βράδυ πανσελήνου**



## ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ—GREETINGS

Μαρία Παπαγεωργίου *Elegie Cecile Chaminade*

### 1 Το φεγγάρι της Λουκέρνης

#### L.W. Beethoven - Moonlight Sonata 1st mov. solo piano

Η Σονάτα για Πιάνο No.14 σε Ντο δίεση ελάσσονα "Quasi una fantasia", περισσότερο γνωστή ως Σονάτα του Σεληνόφωτος, είναι μία σύνθεση του Λούντβιχ βαν Μπετόβεν, που ολοκληρώθηκε το 1801 και αφιερώθηκε, το 1802, στη μαθήτριά του Τζουλιέττα Τζικάρντι.

Το όνομα **Σονάτα του Σεληνόφωτος** προήλθε από τον Γερμανό ποιητή *Λούντβιχ Ρέλσταμπ*. Το 1832, πέντε χρόνια μετά τον θάνατο του Μπετόβεν, ο Ρέλσταμπ παρομοίασε το πρώτο μέρος της σονάτας με το μυστήριο σεληνόφως που λάμπει στη *λίμνη της Λουκέρνης*.

**Moonlight Sonata, byname of Piano Sonata No. 14 in C-sharp Minor, Op. 27, No. 2: Sonata quasi una fantasia**, solo piano work by **Ludwig van Beethoven**, admired particularly for its mysterious, gently arpeggiated, and seemingly improvised first movement. The piece was completed in 1801, and premiered by the composer himself, whose hearing was still adequate but already deteriorating at the time. Beethoven dedicated the work to Countess Giulietta Guicciardi, a 16-year-old aristocrat who was his student for a short time.

**The nickname Moonlight Sonata** traces to the 1830s, when **German Romantic poet Ludwig Rellstab** published a review in which he likened the first movement of the piece to **a boat floating in the moonlight on Switzerland's Lake Lucerne**.

### 2 Το φεγγάρι της Κρεμόνα

#### J.S. Bach Chaconne from Partita in D n.1 solo violin

Ο τοπικός μύθος, της **Κρεμόνα** αφηγείται ότι ο διάσημος κατασκευαστής βιολιών **Antonio Stradivari**, για να πετύχει την μέγιστη ποιότητα στη στίλβωση των βιολιών, διαδικασία που επηρεάζει τον παραγόμενο ήχο, τα τοποθετούσε τελετουργικά υπό το φως της πανσελήνου, προκειμένου να αποκτήσουν μοναδικές ηχοχρωματικές αποχρώσεις .

<<...Once you have found the perfect tree through the forest of Cremona, you have to wait for the perfect day to cut it down.

That day comes at the middle of the August when the sap has sunk back into the ground and the moon is lowest on the horizon, on that day, the tree is as dry as it can be cut A ceremony should organised with the other foresters. It is usually the youngest who has the honour of felling it...>>

**from Antonio Stradivari's Diary**



### 3 Το φεγγάρι της Μόσχας

#### P.I. Tchaikovsky Waltz Sentimental op 51 n.6 piano & violin duet

Το μαγικό **Waltz Sentimental** του **P.I.Tchaikovsky** είναι βαλς που συνθέσε από τις Αυγουστιάτικες επισκέψεις του, στην καλοκαιρινή κατοικία της οικογενείας **Nikolay Kondratyev** στο **Nizy** και είναι εμπνευσμένο και αφιερωμένο στην οικογενειακή παιδαγωγό **Emma Ivanovna Zhenon** .

**P. I.Tchaikovsky** wrote his **Six Pieces for solo piano, Op. 51 in August 1882**. Each of the pieces from Op. 51 is dedicated to a different person: Valse sentimentale (No. 6) is dedicated to French children's educator, known in Russia as **Emma Ivanovna Zhenon** the governess to the children of **Nikolay Kondratyev** their estate at **Nizy**, where the composer often visited.

#### 4 Το φεγγάρι στην Εσθονία Arvo Pärt's "Fratres"

Ο **Arvo Pärt**, διάσημος Εσθονός συνθέτης παρομοιάζει το έργο του **"Fratres"** σαν πρίσμα που αναλύει τις λευκές αποχρώσεις του σεληνόφωτος στις οποίες αποδίδει μυστικιστικές διαστάσεις.

**Arvo Pärt's "Fratres"** is a beautiful piece that emulates many aspects of the minimalist musical idiom while also emphasizing Pärt's mystical beliefs. Pärt (born 1935) is an Estonian composer whose work has become an important facet of the 20th century musical landscape ..... "I could compare my music to white light of the moon which contains all colors. Only a prism can divide the colors and make them appear; this prism could be the spirit of the listener..... **A. P.**

#### 5 Το φεγγάρι στο Παρίσι "Ave Maria" (Bach/Gounod) piano & violin duet

Μια προσευχή για την ημέρα της Παναγίας καμωμένη από νότες και αρμονίες. Το **"Ave Maria"** αποτελεί τίτλο που προέρχεται από τις δύο πρώτες λέξεις προσευχής των Καθολικών προς την Παναγία και που απαγγέλλεται στη λατινική γλώσσα. Σημειώνεται πως οι λέξεις αυτές λόγω της συγκινησιακής φόρτισης επέδρασαν βαθύτατα στη φαντασία πολλών καλλιτεχνών εκ των οποίων άλλοι μεν ζωγράφοι και άλλοι δε μουσουργοί τιτοφόρησαν έργα τους με το ομώνυμο θέμα που αποτελούν αθάνατα αριστουργήματα τέχνης. **Παράδειγμα η μεταγραφή του Ch. Gounod πάνω στο γνωστό πρελούδιο του J. S. Bach**

Ave Maria is a popular and much-recorded setting of the Latin prayer Ave Maria, originally published in 1853 as Méditation sur le Premier Prélude de Piano de S. Bach. The piece consists of a melody by the French Romantic composer Charles Gounod that he superimposed over an only very slightly changed version of the Prelude No. 1 in C m from J.S. Bach's The Well-Tempered Clavier.

#### 6 Το φεγγάρι στη Ρώμη Canzone Arrabbiata Nino Rota piano & violin duet

Τραγουδώ για τούτο το φεγγάρι με οργή, κόντρα σε σένα, κόντρα σ' αυτούς που πλούσιοι είναι και δεν το ξέρουν, κόντρα σ' αυτούς που την αλήθεια λεικιάζουν Περπατώ και τραγουδώ για την οργή που με πνίγει

Singing, for those who aren't lucky , singing for me. Singing to this moon cause I feel yucky against to all thee. Against to who is rich and doesn't know, to who stains the truth and doesn't show, I'm walkin' n'singin', out of the rage that I stow

### 8 Το φεγγάρι στη Νέα Υόρκη

#### 2nd Waltz from Jazz Suite by D. Shostakovich piano & violin duet

Ανάλαφρη σύνθεση του **Ντμίτρι Σοστακόβιτς**, από τα δημοφιλέστερα έργα του σημαντικού Ρώσου συνθέτη. Είναι γνωστή και ως **«Τζαζ Σουίτα αρ. 1»**.Γράφτηκε στη δεκαετία του 1940, όταν η Σοβιετική Ένωση της εποχής του Στάλιν ερχόταν σε επαφή με την τζαζ, μέσα από πολλά εμπόδια. Ο Σοστακόβιτς ενδιαφέρθηκε για την συγκεκριμένη αμερικάνικη μουσική από την οποία συγκινήθηκε αφάνταστα όταν έκανε το πρώτο του ταξίδι στην Νέα Υόρκη. Ο μήνας Αύγουστος σημαδεύει το τέλος της ζωής του σπουδαίου αυτού συνθέτη.

The **Suite for Jazz Orchestra No. 2** It was written in 1938 from **D. Shostakovich** for the newly founded State Jazz Orchestra of Victor Knushevitsky, and was premiered on 28 November 1938 in Moscow (Moscow Radio) by the State Jazz Orchestra.

The score was lost during World War II, but a piano score of the work was rediscovered in 1999 by Manashir Yakubov. Until recently, another eight-movement Suite by Shostakovich had been misidentified and recorded as the second Jazz Suite.

This work is now correctly known as the Suite for Variety Orchestra (post-1956), from which the "Waltz No. 2" was made famous by the soundtrack to Stanley Kubrick's Eyes Wide Shut, and which has become associated with the Jazz Suite No. 2. **D. Shostakovich died on August 1975**

### 9 Τα φεγγάρια της Έβδομης Τέχνης

#### Καραϊνδρού Ελένη -By the Sea - piano & violin duet

Ένα ευαίσθητο βαλς που συνθέσε η **Έλενη Καραϊνδρού** για την πολυβραβευμένη ταινία **"Μια αιωνιότητα και μια μέρα "** του **Θεόδωρου Αγγελόπουλου** η οποία έλαβε το βραβείο του **Χρυσού Φοίνικα στο Φεστιβάλ των Κανών**.

**By the sea is music theme** from the soundtrack album by Greek composer Eleni Karaindrou featuring music for the film **Eternity and a Day by Theodoros Angelopoulos** which was awarded the **Grand Jury Prize at the 1995 Cannes Film Festival**

